

劉以鬯譯喬伊斯·卡羅爾·歐茨《人間樂園》中譯本研究

羅欣怡 LUO Xinyi

南京大學

1974年，香港今日世界出版社出版了作家劉以鬯翻譯的喬伊斯·卡羅爾·歐茨的長篇小說《人間樂園》中譯本。該譯本是歐茨小說的首度中譯，也是《人間樂園》迄今唯一的中譯本，在歐茨小說中文譯介過程中具有里程碑式意義。當前學界幾乎沒有研究。論文聚焦這一個案，分析了外部社會環境、意識形態乃至譯者生活狀況對翻譯過程可能產生的影響，亦探究了譯本內部刪略現象、語言元素的生成緣由與價值得失，展現了《人間樂園》譯介過程的複雜性。劉以鬯以作家身份介入文學翻譯，以個人的創作觀念、創作語言能動地創造了一部具有個人特色的譯作。